

REVIEWS

REZENSIONEN

Tibor rsi, *French Linguistic Influence in the Cotton Version of Mandeville's Travels*, Tinta K nyvkiadó, Budapest, 2006, 198 p. (Daniela LINGURARU)

Mandeville's Travels might not be as popular today as *Gulliver's Travels*, for example, but it certainly used to be one of the most popular books in the Middle Ages. This title-within-title draws our attention as readers, but even more so two other structures we are not very sure about: the allusion to a puzzling "cotton" version, and the extremely vast area of research contained in an expression like "French linguistic influence", apparently much too vast for one man to cover on his own. Nevertheless, while the title sketches an unthinkable territory, the book itself proves it is possible to deal with such a complex topic and provide a minute, academic analysis, even zig-zagging between languages.

Thus, dr. rsi's study, structured into fourteen chapters and supported by rigorous bibliography and study tools (such as various text editions, dictionaries, language histories etc.), offers an insightful, well-constructed account, as well as suggestions for further study.

As the author very candidly admits (1. *Introduction*), the choice of *Mandeville's Travels* as an object of study was the result of a deliberate search, as it perfectly matched the objective established in advance (namely observing French influence in an old French - preferably prose - text translated into English). After making Mandeville familiar to the reader (2. *Sir John Mandeville*) and establishing links to previous existing research on the topic or corpus, Tibor rsi describes at length the procedural difficulties encountered in his analysis, having to do mainly with dating foreign borrowings

(3. *Problems in Studying the Influence of Old French on Middle English*). The next few chapters provide a detailed analysis of the attestations of borrowings from French, continuing the analysis in the same interdisciplinary theoretical vein, up to a final chapter which sums up the afterthoughts (14. *Conclusion*).

Although the book has a fragmentary character, resembling sometimes a dictionary, other times a statistics report, it proves to be a perfect reference guide for further study, as the analyses are crisply conducted, rigorous data about number of occurrences are always provided, and the minimal criteria used for classifying the information are clearly outlined. A particularly engaging chapter is the one dedicated to *The Use of the Word Isle*, in which the author provides finespun distinctions between various semantic values of *isle*, starting from the polysemy of the Latin word *insula* to the present-day *Île-de-France* (“By examining the history of the word in English and in French, the present chapter suggests that *Île-de-France* might be interpreted as ‘land of France’”, p. 101; “French etymological and historical dictionaries do not establish any possible semantic connection between ‘isle’ and ‘country’. In fact, the original version of *Mandeville’s Travels* is the only text where *île* can be found in the sense ‘land, country’”, p. 105).

Extremely consistent in his sedulous pursuit of the traditional philological method, Dr. Risi is at the same time open to the latest online editions of historical dictionaries to which he resorts at intervals. He also never takes allegations for granted, and this helps him support one of the main conclusions of his study, namely that there is no such thing as a clear-cut distinction between French-derived and Latin-derived elements in Middle-English prose.

French Linguistic Influence in the Cotton Version of Mandeville’s Travels, while theory-neutral, is a functional, readable, comprehensible and comprehensive study dedicated

to the vocabulary of the English and French languages. It is one of those Janus-like works which makes all sorts of readers “cotton” on to it.

Jacques Le Rider, *L'Allemagne au temps du réalisme. De l'espoir au désenchantement.*

1848-1890,

Editions Albin Michel, Paris, 2008, 486 S.

(Raluca HERGHELIU)

In *Über den Realismus* schrieb Bertolt Brecht am Anfang der dreißiger Jahre:

„Realismus ist eine Angelegenheit nicht nur der Literatur, sondern eine große politische, philosophische, praktische Angelegenheit und muss als solche große, allgemein menschliche Angelegenheit betrachtet und erklärt werden.“¹

Dass die realismusspezifische Ideenzirkulation für die aktuellen Literaturtheoretiker, die sich mit diesem Thema auseinandersetzen, nicht weniger evident ist als für die Betrachter der 30er Jahre, mag als eine triviale Äußerung vorkommen. Als Beispiel gilt Hugo Austs *Literatur des Realismus*² (Metzler Verlag Stuttgart und Weimar, 2000), die sich im einführenden Teil vornimmt, eine rasante, jedoch sehr „realistische“ Begriffsbestimmung auf der Ebene der Politik, Literatur, Philosophie, Erkenntnistheorie, Ästhetik und Geschichtswissenschaften zu unternehmen. Trotz der fast didaktisierenden Systematisierung, die Aust durch die knappe Einteilung dieser Begriffsbestimmungen unternimmt, sind die Interferenzen auf dem Feld der Politik, der Künste (die Literatur gehört auch dazu) und der Wissenschaften, aus denen die „realistische Strömung“ resultiert, auch in seiner Darstellung evident.

¹ Bertolt Brecht (1971): *Über den Realismus 1937 bis 1941*, in

Gesammelte Werke in 20 Bänden, Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main

² Aust, Hugo (2000): *Literatur des Realismus*, Stuttgart, Weimar, Metzler, 2000

Jacques Le Riders *L'Allemagne au temps du réalisme* bringt in diesem Sinne eine noch konsequentere Detaillierung der Bedeutungsinhalte des Realismusbegriffs, die Brecht und die Repräsentanten der zeitgenössischen Literaturwissenschaft (siehe Aust) zur Diskussion stellten. Allerdings ist die Zirkulation der Ideen „au temps du réalisme“ in Jacques Le Riders umfangreicher Studie nicht nur durch die Unterstreichung der unterschiedlichen Formen, die der Realismus in der Politik, Literatur, Philosophie und in den Wissenschaften gekleidet hat, sondern auch durch die gelegentlichen Bezüge auf die konnexen Kulturräume, in denen sich der Realismus in derselben Zeitspanne manifestierte. So verfährt der Autor schon in seiner Einleitung zu einer ganz konkreten Präzisierung des deutschen Realismus, der sich vom „réalisme français“ grundsätzlich unterscheidet, indem er wesentliche Einflüsse von der Seite des englischen Realismus aufweist:

„Une grande différence existe entre le réalisme français et le Realismus allemand. Une des dimensions les plus constantes des discours allemands sur le réalisme contemporain est précisément l'opposition entre les valeurs culturelles allemandes et les avant-gardes françaises. Cette opposition apparaît notamment dans le domaine de l'histoire littéraire: les romanciers allemands, de Gustav Freytag à Theodor Fontane, prennent leurs distances par rapport au réalisme français et lui préfèrent le réalisme anglais.“³

Die Reichweite der Perspektive Jacques Le Riders, die er der *Begriffsgeschichte* Reinhart Kosellecks (*Histoire des concepts et histoire sociale*) verdankt, ist an der fünfteiligen Struktur seiner Studie zu erkennen, die die Problematik des deutschen Realismus mehrschichtig behandelt: Nach einem minutiösen Einstieg in die politische Situation Deutschlands aus den anfänglichen 50er Jahren des 19. Jahrhunderts (1er Teil) geht der französische Germanist und Geschichteprofessor der EPHE zu Paris zur Analyse der

³ Jacques Le Rider, op. cit, S. 13

bürgerlichen Gesellschaft des 19. Jahrhunderts über, die „zwischen Idealismus, Realismus und Pessimismus“ pendelt. Im dritten Teil wird die „question des artistes au temps du réalisme“ behandelt, wobei Themen, wie die zeitspezifische Beziehung zwischen Literatur, Malerei und Fotografie, die Rolle des geschichtlichen Romans für die Bildung einer nationalen Identität, der realistische Roman und die letzten „feux“ des Bildungsromans konstitutiv ins Spiel kommen. Der vierte Teil, *Réalité sociale et roman réaliste*, bringt eine raffinierte Exemplifizierung der Richtungen realistischen Denkens ausgehend vom Beispiel der vier konsekrierten Repräsentanten des realistischen Romans in Deutschland: Gustav Freytag, Friedrich Spielhagen, Theodor Fontane und Wilhelm Raabe. Im vierten Teil (*Par delà le réalisme*) führt der ehemalige Autor der *Journaux intimes viennoises* eine Analyse der realistisch wirkenden Werke Wagners und Nietzsches, eine Betrachtung Max Webers als „critique de l'époque bismarckienne et du réalisme politique“ und schließlich eine Betrachtung der Weimarer Republik (im Unterkapitel *Le réalisme par gros temps*) aus der Perspektive des späten Realismus.

Schon aus dieser knappen Aufzählung der Kapitelüberschriften und der entsprechenden Inhaltspunkte geht hervor, wie komplex die Rekonstruktion des sozio-geschichtlichen, kulturellen und ideologischen Panoramas der „realistischen Zeit“ in Jacques Le Riders Studie ist. Seinem „génial esprit de synthèse“ (Magda Jeanrenaud) ist die gelungene Ausweisung des Realismus, nicht nur als ideologische Strömung des bürgerlichen Zeitalters, sondern auch als eine Konstante der wirklichkeitstreuen Manifestierung der Künste zu verdanken, die sich über die Jahre hinaus bis in die Gegenwart zieht.

CONTRIBUTORS